

Art. 8. Dit decreet treedt in kracht op de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.  
Kondigen dit decreet af, bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.  
Namen, 4 november 1993.

De Voorzitter van de Regering,  
belast met Economie, KMO's en Externe Betrekkingen,  
G. SPITAEELS

De Minister van Technologische Ontwikkeling en Tewerkstelling,  
A. LIENARD

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden,  
belast met Plaatselijke Besturen, Administratie en Gesubsidieerde Werken,  
G. MATHOT

De Minister van Vervoer,  
A. BAUDSON

De Minister van Openbare Werken,  
J.-P. GRAFE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Begroting,  
R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN

F. 94 — 425

[C — 27060]

**23 DECEMBRE 1993. — Décret relatif à l'exercice, par la Communauté germanophone, des compétences de la Région wallonne en matière de Monuments et Sites (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1er.** La Communauté germanophone, sur le territoire de la région de langue allemande, exerce toutes les compétences de la Région wallonne dans la matière des Monuments et des Sites, visée à l'article 6, § 1er, 1, 7<sup>o</sup> de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, à l'exception des Fouilles.

Le Conseil et le Gouvernement de la Communauté germanophone exercent les compétences de la Région wallonne qui se rapportent à cette matière, suivant le cas, par voie de décrets, d'arrêtés ou de règlements.

**Art. 2.** Le transfert de l'exercice de la matière visée à l'article 1er se réalise sans transfert de biens et sans transfert de personnel.

**Art. 3. § 1er.** Dès l'année 1994, une dotation inscrite au budget de la Région wallonne est octroyée annuellement à la Communauté germanophone.

§ 2. Le montant de la dotation annuelle visée au § 1er correspond au montant de 36 millions de francs, multiplié par le montant constituant, pour l'exercice concerné, la troisième partie des moyens de la Région wallonne visée à l'article 32 de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, divisé par le montant de 25,0478 milliards de francs visé à l'article 28 de la même loi.

Il est augmenté d'un pourcentage de la quatrième partie des moyens visée à l'article 32bis de la même loi, correspondant au rapport entre le montant de 36 millions et le total des montants de base des première, deuxième et troisième parties des moyens de la Région wallonne visés respectivement aux articles 13, 15 et 16bis, 22 et 23bis, et 28, de la loi spéciale visée à l'alinéa 1er.

Le montant de la dotation annuelle est adapté aux actualisations des troisième et quatrième parties des moyens visées aux premier et deuxième alinéas, s'il échet par correction du montant de la dotation suivante.

§ 3. La dotation visée au § 1er est versée le premier jour ouvrable du mois de mai de l'année concernée.

§ 4. En cas de dépassement du délai fixé au § 3 et après notification de cette situation à la Région wallonne, la Communauté germanophone a le droit de contracter un emprunt auprès d'un organisme de crédit préalablement désigné de l'accord de la Région wallonne.

Cet emprunt bénéficie de plein droit de la garantie de la Région wallonne. Le régime financier de cet emprunt fait l'objet d'une convention générale préalablement conclue entre les Gouvernements et l'organisme de crédit concernés.

Le service financier de cet emprunt est directement à charge de la Région wallonne.

§ 5. A partir de l'année 2000, la fixation du montant de la dotation s'effectue sur la base du montant de l'année précédente, adapté à la fluctuation des moyens de la Région visés à l'article 33 de la Loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions.

**Art. 4.** La Communauté succède aux droits et obligations de la Région wallonne relatifs à la matière visée à l'article 1er, en ce compris les droits et obligations résultant de procédures judiciaires en cours et à venir.

En cas de litige, la Région wallonne ou la Communauté germanophone peut, selon le cas, intervenir à la cause ou appeler à la cause l'autorité qui lui succède ou à laquelle elle succède.

(1) *Session 1993-1994*

*Documents du Conseil* — 197 (1993-1994) n° 1.

*Compte rendu intégral* — Séance publique du 17 décembre 1993. — Discussion. Vote.

Art. 5. Le présent décret entre en vigueur le 1er janvier 1994, pour autant qu'un décret identique adopté par le Conseil de la Communauté germanophone entre également en vigueur à cette date.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 23 décembre 1993.

Le Président du Gouvernement,  
chargé de l'Economie, des P.M.E. et des Relations extérieures,  
G. SPITAELS  
Le Ministre du Développement technologique et de l'Emploi,  
A. LIENARD  
Le Ministre des Affaires intérieures,  
chargé des Pouvoirs locaux, de l'Administration et des Travaux subsidiés,  
G. MATHOT  
Le Ministre des Transports,  
A. BAUDSON  
Le Ministre des Travaux publics,  
J.-P. GRAFE  
Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Budget,  
R. COLLIGNON  
Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture  
G. LUTGEN

#### ÜBERSETZUNG

D. 94 — 425

[C — 27060]

23. DEZEMBER 1993

#### Dekret zwecks Übertragung der Ausübung der Angelegenheiten « Denkmäler und Landschaften » von der Wallonischen Region auf die Deutschsprachige Gemeinschaft (1)

Der Wallonische Regionalrat hat folgendes angenommen, und Wir, Exekutive, sanktionieren es :

**Artikel 1.** Die Deutschsprachige Gemeinschaft übt im deutschen Sprachgebiet alle Befugnisse der Wallonischen Region in der in Artikel 6 § 1 I 7° des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen erwähnten Angelegenheiten Denkmäler und Landschaften, mit Ausnahme der Ausgrabungen aus.

Der Rat und die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft üben die Befugnisse der Wallonischen Region, die sich auf diese Angelegenheit beziehen, je nach Fall im Wege von Dekreten, Erlassen oder Verordnungen aus.

**Art. 2.** Die Übertragung der Ausübung der in Artikel 1 erwähnten Angelegenheit erfolgt ohne Übertragung von Gütern und ohne Übertragung von Personal.

**Art. 3, § 1.** Ab dem Jahr 1994 wird der Deutschsprachigen Gemeinschaft jährlich eine im Haushaltsplan der Wallonischen Region eingetragene Dotation gewährt.

§ 2. Der Betrag der in § 1 erwähnten Jahresdotation entspricht einem Betrag von 36 Millionen BEF, multipliziert mit dem Betrag, der für das betreffende Rechnungsjahr den in Artikel 32 des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 über die Finanzierung der Gemeinschaften und Regionen erwähnten dritten Teil der Mittel der Wallonischen Region darstellt, geteilt durch den in Artikel 28 desselben Gesetzes erwähnten Betrag von 25,0478 Milliarden BEF.

Er wird um einen Prozentsatz des in Artikel 32bis desselben Gesetzes erwähnten vierten Teils der Mittel erhöht, der dem Verhältnis zwischen dem Betrag von 36 Millionen und dem Gesamtbetrag der jeweils in den Artikeln 13, 15 und 16bis 22 und 23bis und 28 des im ersten Absatz erwähnten Sondergesetzes vorgesehenen Grundbeträge des ersten, zweiten und dritten Teils der Mittel der Wallonischen Region entspricht.

Der Betrag der jährlichen Dotation wird den Aktualisierungen des dritten und vierten Teils der in Absatz 1 und 2 erwähnten Mittel angepaßt, gegebenenfalls durch Berichtigung des Betrags der folgenden Dotation.

§ 3. Die in § 1 erwähnte Dotation wird am ersten Werktag des Monats Mai des betreffenden Jahres gezahlt.

§ 4. Bei Überschreitung der in § 3 festgelegten Frist hat die Deutschsprachige Gemeinschaft, nachdem sie der Wallonischen Region diese Situation notifiziert hat, das Recht, eine Anleihe bei einer vorher im Einvernehmen mit der Wallonischen Region bestimmten Kreditanstalt aufzunehmen.

Für diese Anleihe gilt von Rechts wegen die Bürgschaft der Wallonischen Region. Die Anleihebedingungen sind Gegenstand eines allgemeinen Abkommens, das vorher zwischen den Regierungen und der betreffenden Kreditanstalt abgeschlossen wird.

Der Schuldendienst für diese Anleihe geht unmittelbar zu Lasten der Wallonischen Region.

§ 5. Ab dem Jahre 2000 gilt als Grundbetrag für die Festlegung der Höhe der Dotation der Betrag des vorhergehenden Jahres; der den Schwankungen der in Artikel 33 des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 über die Finanzierung der Gemeinschaften und Regionen erwähnten Mittel der Region angepaßt worden ist.

**Art. 4.** Die Gemeinschaft tritt ein in die Rechte und Pflichten der Wallonischen Region hinsichtlich der in Artikel 1 erwähnten Angelegenheit, einschließlich der Rechte und Pflichten, die sich aus den laufenden bzw. kommenden Gerichtsverfahren ergeben.

Im Streitfall kann die Wallonische Region bzw. die Deutschsprachige Gemeinschaft, je nach Fall dem Verfahren beitreten oder die Heranziehung der Behörde beantragen, die ihr nachfolgt bzw. der sie nachfolgt.

(1) Sitzungsperiode 1993-1994

Ratsdokumente. — 197 (1993-1994) Nr. 1.

Ausführlicher Bericht. — Öffentliche Sitzung vom 17. Dezember 1993. — Diskussion, Abstimmung.

Art. 5. Vorliegendes Dekret tritt am 1. Januar 1994 in Kraft, sofern ein gleiches vom Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft angenommenes Dekret ebenfalls an diesem Tag in Kraft tritt.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.  
Namur, den 23. Dezember 1993.

Der Vorsitzende der Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB und den Auswärtigen Beziehungen,  
G. SPITAEELS

Der Minister der Technologischen Entwicklung und der Beschäftigung,  
A. LIENARD

Der Minister der Inneren Angelegenheiten,  
beauftragt mit den Lokalen Behörden, der Verwaltung und den Bezuschußten Arbeiten,  
G. MATHOT

Der Minister des Transportwesens,  
A. BAUDSON

Der Minister der öffentlichen Arbeiten,  
J.-P. GRAFE

Der Minister der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Haushalts,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,  
G. LUTGEN

VERTALING

N. 94 — 425

[C — 27060]

23 DECEMBER 1993. — Decreet betreffende de uitoefening door de Duitstalige Gemeenschap van de bevoegdheden van het Waalse Gewest in de aangelegenheid « Monumenten en Landschappen » (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Binnen het Duitse taalgebied oefent de Duitstalige Gemeenschap alle bevoegdheden van het Waalse Gewest uit in de aangelegenheid « Monumenten en Landschappen » bedoeld in artikel 6, § 1, I, 7<sup>o</sup>, van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen, met uitzondering van de Opgravingen.

Die bevoegdheden worden door de Raad en de Regering van de Duitstalige Gemeenschap uitgeoefend bij wege van decreten, besluiten of verordeningen, naar gelang van het geval.

Art. 2. De in artikel 1 bedoelde aangelegenheid wordt overgedragen zonder overdracht van goederen en zonder overdracht van personeel.

Art. 3. § 1. Vanaf 1994 wordt jaarlijks een op de begroting van het Waalse Gewest ingeschreven dotatie aan de Duitse Gemeenschap verleend.

§ 2. Het bedrag van de jaarlijkse dotatie bedoeld in § 1 stemt overeen met het bedrag van 36 miljoen frank, vernieuwvuldigd met het bedrag van het in artikel 32 van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten bedoelde derde gedeelte van de middelen van het Waalse Gewest voor het betrokken begrotingsjaar, gedeeld door het in artikel 28 van dezelfde wet vermelde bedrag van 25,0478 miljard frank.

Het wordt vermeerderd met een percentage van het in artikel 32bis van dezelfde wet bedoelde vierde gedeelte van de middelen, dat gelijk is aan de verhouding tussen het bedrag van 36 miljoen en het totaal van de in de artikelen 13, 15, 16bis, 22, 23bis en 28, van de in het eerste lid bedoelde bijzondere wet bedoelde basisbedragen van de eerste, tweede en derde gedeelten van de middelen van het Waalse Gewest.

Het bedrag van de jaarlijkse dotatie wordt aangepast aan de geactualiseerde bedragen van de in het eerste en het tweede lid bedoelde derde en vierde gedeelten middelen, zo nodig door correctie van het bedrag van de volgende dotatie.

§ 3. De in § 1 bedoelde dotatie wordt gestort op de eerste werkdag van de maand mei van het betreffende jaar.

§ 4. Wordt de in § 3 vastgestelde termijn overschreden, dan heeft de Duitstalige Gemeenschap het recht, nadat ze die situatie aan het Waalse Gewest heeft bekendgemaakt, een lening aan te gaan.

Voor die lening geldt van rechtswege de waarborg van het Waalse Gewest. Het financiële stelsel van die lening wordt geregeld bij een algemene overeenkomst, van tevoren gesloten tussen de Regeringen en de betrokken kredietinstelling.

De financiële dienst van die lening wordt rechtstreeks gedragen door het Waalse Gewest.

§ 5. Vanaf het jaar 2000 wordt het bedrag van de dotatie vastgesteld uitgaande van het bedrag van het voorgaande jaar, dat wordt aangepast aan de verandering van de middelen van het Waalse Gewest bedoeld in artikel 33 van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten.

Art. 4. De Gemeenschap neemt de rechten en verplichtingen van het Waalse Gewest betreffende de aangelegenheid bedoeld in artikel 1 over, met inbegrip van de rechten en verplichtingen verbonden aan hangende en toekomstige gerechtelijke procedures.

In geval van geding mag het Waalse Gewest of de Duitstalige Gemeenschap, naar gelang van het geval, in de zaak tussenkomen, of de overheid die haar opvolgt of die ze opvolgt, in het geding roepen.

(1) *Zitting 1993-1994*

*Stukken van de Raad.* — 197 (1993-1994) nr 1.

*Volledig verslag.* — Openbare vergadering van 17 december 1993. — Bespreking. Stemming

Art. 5. Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1994 voor zover een gelijkaardig decreet aangenomen door de Raad van de Duitstalige Gemeenschap ook op die dag in werking treedt.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 23 december 1993.

De Voorzitter van de Waalse Regering  
belast met Economie, KMO's en Externe Betrekkingen,  
G. SPITAEELS

De Minister van Technologische Ontwikkeling en Tewerkstelling,

A. LIENARD

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden,  
belast met Plaatselijke Besturen, Administratie en Gesubsidieerde Werken,

G. MATHOT

De Minister van Vervoer,

A. BAUDSON

De Minister van Openbare Werken,

J.-P. GRAFE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Begroting,

R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

G. LUTGEN

F. 94 — 426

[C — 27059]

**21 OCTOBRE 1993. — Arrêté du Gouvernement wallon  
relatif à l'octroi d'une subvention pour les volumes en surplus de chablis 1990**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 6, § 3;

Vu le décret du 17 décembre 1992 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1993 tel qu'ajusté, notamment l'article 16, programme 13.01, alinéa 1er;

Vu l'accord du Ministre ayant le Budget dans ses attributions;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances du 15 septembre 1993;

Vu l'urgence;

Considérant la nécessité de prendre dans les plus brefs délais les mesures d'aides aux exploitants forestiers et aux scieurs ayant dû absorber d'importantes quantités de chablis suite aux tempêtes de 1990;

Sur la proposition du Ministre des Ressources naturelles, de l'Environnement et de l'Agriculture,

Arrête :

**Article 1er.** Dans les limites des crédits budgétaires, la Région wallonne attribue une subvention aux personnes et aux sociétés qui se sont portés acquéreurs, sur base d'un volume estimé, d'un surplus de bois chablis survenus dans les bois soumis au régime forestier de la Région wallonne lors des tempêtes de janvier, février et du 1er mars 1990.

**Art. 2.** La subvention est accordée uniquement si les volumes réels excèdent de plus de 10 % le volume annoncé dans les documents de vente des bois chablis.

Le pourcentage ci-dessus retenu se rapporte à l'ensemble des lots achetés en forêt domaniale, d'une part, et dans les autres forêts soumises au régime forestier, d'autre part, et prend en compte, par type de propriétaire, tous les lots, quel que soit le surplus ou le déficit de volume qui ait été constaté après le remesurage.

**Art. 3.** La subvention est fixée à 300 francs par m<sup>3</sup> pour les volumes de chablis excédant 10 % les volumes annoncés dans les forêts domaniales tandis qu'elle est fixée à 150 francs par m<sup>3</sup> pour ceux excédant 10 % les volumes annoncés dans les forêts des administrations subordonnées.

**Art. 4. § 1er.** Toute demande de subvention est adressée par envoi recommandé avant le 15 novembre 1993 à la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement, Division de la Nature et des Forêts, Service Aménagement et Génie forestier du Ministère de la Région wallonne.

§ 2. Toute demande de subvention comprend un dossier reprenant les nom, prénoms et adresse du demandeur ou éventuellement des personnes qui se portent fort pour lui ainsi qu'un formulaire par cantonnement reprenant les informations explicitées à l'annexe I du présent arrêté et signé par l'ingénieur de cantonnement concerné.

Ces formulaires doivent reprendre tous les lots de chablis achetés, même ceux pour lesquels l'acheteur n'a pas dû reprendre de surplus de chablis.

**Art. 5.** Le Ministre notifie au requérant la décision relative à l'octroi ou au refus de la subvention après vérification par la Division de la Nature et des Forêts du respect strict des conditions prévues au présent arrêté.

**Art. 6.** Dans le cas où une demande ne tiendrait pas compte de l'ensemble des lots achetés, soit en forêt domaniale, soit dans les autres forêts soumises au régime forestier, celle-ci sera entièrement rejetée.

**Art. 7.** Le présent arrêté entre en vigueur le 21 octobre 1993.

**Art. 8.** Le Ministre qui a les forêts dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 21 octobre 1993.

Le Président du Gouvernement,  
chargé de l'Economie, des PME et des Relations extérieures,

G. SPITAEELS

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

G. LUTGEN